



PERSÖNLICH

Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen

Heute Dienstag

Engelbert MARXER, Peter-Kaiser-Strasse 236, Mauren, zum 88. Geburtstag
Fanny SCHERRER-INDERMAUER, Unterm Schloss 80, Balzers, zum 86. Geburtstag
Gottlieb LOOSER, Finne 65, Balzers, zum 77. Geburtstag
August BANZER, Im Sand 18, Triesen, zum 77. Geburtstag

WIR NEHMEN ABSCHIED

Hermine Frick-Willi, Balzers †

Im Alter von 81 Jahren wurde am Sonntag unsere liebe Mitbürgerin Hermine Frick-Willi aus Balzers in die Ewigkeit abberufen. Den trauernden Kindern mit Familien sowie allen weiteren Anverwandten gilt in den schweren Stunden des Abschieds und der Trauer unsere Anteilnahme. Die liebe Verstorbene wird übermorgen Donnerstag in Balzers zu letzten irdischen Ruhestätte geleitet. Ein Nachruf folgt.



Josef Oehri, Ruggell †

In seinem 82. Lebensjahr ist am Sonntag unser lieber Mitbürger Josef Oehri aus Ruggell in die Ewigkeit zurückgekehrt. Den trauernden Kindern mit Familien, den Schwestern sowie allen weiteren Anverwandten sprechen wir zum schmerzlichen Verlust unser Beileid aus. Die Verabschiedung für den lieben Verstorbenen findet übermorgen Donnerstag in Ruggell statt, die Urnenbeisetzung erfolgt im engsten Familienkreis. Ein Nachruf folgt.



Ein halbes Jahrhundert verheiratet

Das Ehepaar Lydia und Augustin Hilty feiert heute seine goldene Hochzeit

Viele junge Leute gehen heutzutage voller Enthusiasmus den heiligen Bund der Ehe ein. Sie versprechen einander, sich zu lieben und zu ehren, bis dass der Tod sie scheidet, und sowohl in guten als auch in schlechten Zeiten dem anderen eine Stütze zu gewähren.

Beatrice Herzog

Jedoch nur wenige sind sich tatsächlich darüber im Klaren, was dies im realen Leben bedeutet, und es kommt aufgrund dieser Überstürztheit immer häufiger zu Scheidungen. Lydia und Augustin Hilty jedoch haben es geschafft, sich seit 50 Jahren an den Eheschwur zu halten und verschiedene Hürden gemeinsam zu bewältigen. Stolz können die beiden auf ihre lang bestehende Ehe zurückblicken, wobei Frau Hilty klar betont, dass es einige Höhen und Tiefen gegeben habe, welchen sie die Stirn bieten mussten. Dennoch vertritt sie die Meinung, dass genau dieser Zusammenhalt und die gegenseitige Toleranz einen wesentlichen Bestandteil einer Partnerschaft ausmache. Beide hätten sich stets bemüht, nach den al-



Heute feiert Ehepaar Lydia und Augustin (Güsch) Hilty in Irland goldene Hochzeit.

ten Grundsätzen zu leben und aufeinander einzugehen. So kam es dazu, dass Lydia und Augustin Hilty einem Grossteil ihrer Freizeitaktivitäten gemeinsam nachgingen. Seit sie sich kannten, waren beide durchaus zwei Tierfanatiker. Aus diesem Grund entdeckten sie miteinander ihre Leiden-

schaft zum Reiten. Nachdem sie ihre drei Söhne zur Selbständigkeit erzogen hatten, beschloss sie schliesslich, das Land zu verlassen, um in Westirland am Shannon einen langjährigen Traum zu verwirklichen. Dort wurde ihr Bedürfnis nach mehr Ruhe und Entfaltung endlich befriedigt

und sie erhielten die Möglichkeit, zahlreiche Tiere zu halten. Ausserdem hatten die beiden Eheleute in der neuen Umgebung wieder mehr Zeit füreinander und sie hatten die Gelegenheit, vermehrt aufeinander einzugehen. Es dauerte jedoch nicht lange, als ihnen zwei von ihren Söhnen mit deren Familie

folgten, um sich auch in Irland niederzulassen. Lydia und Augustin Hilty wohnen nunmehr schon seit 25 Jahren dort, doch gerne besuchen sie regelmässig ihren dritten Sohn in Liechtenstein. Patrick Hilty wohnt mit seiner Familie nach wie vor im Haus seiner Eltern, welches zwar schon mehrmals renoviert wurde, aber sonst seit vier Generationen den ursprünglichen Zustand aufweist. Lydia und Augustin Hilty sind glücklich, dass ihr Sohn eine solche Verbundenheit zum Familienanwesen aufweist und sie betonen beide, dass ihr gutes Familienverhältnis zu allen Mitgliedern ein grosses Stück an Lebensfreude mit sich bringt.

Zu ihrem heutigen Festtag übermitteln wir die allerherzlichsten Glückwünsche nach Irland.



Glückwünsche zur goldenen Hochzeit

Olivia und Josef Amann blicken auf 50 Jahre gemeinsamen Lebensweg zurück

Gestern Montag, den 25. September jährte sich die Hochzeit des Ehepaars Olivia und Josef Amann zum 50. Mal. Das Volksblatt stellt sich gerne in die Reihe der Gratulanten und überbringt die besten Wünsche zum Jubeltag.

Peter Sele

Der aufstrebende Bäckersmann, welcher im gleichen Jahr die Führung des Bäckereibetriebs seines Vaters in Vaduz übernahm, und die Angestellte im Hotel Adler schlossen im Jahre 1950 in der Vaduzer Pfarrkirche den Bund fürs Leben. Durch emsiges Wirken hat es das Ehepaar Amann geschafft, den Bäckereibetrieb stetig wachsen zu lassen und die personelle und strukturelle Ausstattung den Erfordernissen der Zeit anzupassen. Im Laufe der Zeit wandelten sich sowohl die Produktionsmittel wie auch die Transportmittel von der einfachsten Ausstattung bis zur heute modernen Anlage. Die Bäckerei Amann in Vaduz ist etlichen Generationen



Gestern Montag feierten die Eheleute Olivia und Josef Amann in Vaduz das Fest der goldenen Hochzeit.

von Schulkindern ein Begriff. Nicht nur, dass über viele Jahre hinweg die Pausenverpflegung der Schüler in der Volksschule und im Marianum sichergestellt wurde, sondern auch: die

Bäckerei an der Aeulestrasse mit dem Brunnen vor dem Treppenaufgang war ein beliebter Treffpunkt. Mancher «Bärdräck» oder «Füferbolla» aus der Glasvitrine im Laden-

tisch versusste den Kinderalltag.

Das Ehepaar Amann, insbesondere Frau Olivia, haben das geschafft, worüber heute oft Diskussionen geführt werden:

die Vereinbarkeit von Familie und Beruf. Im Laufe der Jahre wuchs nicht nur die Bäckerei bis zur Ergänzung mit einem Café im Jahre 1977, sondern auch die Familie vergrösserte sich um zwei Töchter und zwei Söhne. Trotz grossem Arbeitsinsatz wurde dem Familienleben die notwendige Aufmerksamkeit geschenkt. Ausgleich und neue Kraft schöpfte und schöpfte Josef Amann auch aus der Mitgliedschaft beim Männergesangsverein und beim Fussballclub.

Vor rund 20 Jahren konnte Josef Amann die Betriebsführung seinem Sohn übergeben. Wenn dies auch nicht bedeutet, dass er sich ganz aus dem Geschäft zurückgezogen hätte, so kann er den Alltag gemeinsam mit seiner Frau doch etwas geruhsamer gestalten und die Aufenthalte im Ferienhaus und in der Natur bei guter Gesundheit geniessen.

Wir wünschen dem Jubelpaar noch viele gemeinsame Jahre bei guter Gesundheit und viel Freude bei den gemeinsamen Reisen und den Unternehmungen in der freien Natur.

NACHRICHTEN

Nichtgenügen der Meldepflicht

NENDELN/TRIESEN: In der Nacht von Freitag auf Samstag beschädigte ein unbekannter Fahrzeuglenker auf einem Restaurantparkplatz in Nendeln bei der Wegfahrt einen parkierten Pw.

Ohne sich um den Schaden zu kümmern, verliess er mit seinem Fahrzeug die Unfallstelle.

Ebenfalls nicht gemeldet hat sich ein Fahrzeuglenker, der in der Nacht zum Sonntag in

Triesen an der Austrasse ein parkiertes Auto angefahren und beschädigt hatte. Personen, die sachdienliche Angaben machen können, werden gebeten, sich mit der Landespolizei Vaduz in Verbindung zu setzen. (lpfl)

Alkohol am Steuer

VADUZ: In der Nacht von Samstag auf Sonntag musste die Landespolizei anlässlich einer Polizeikontrolle bei zwei Autolenkern übermässigen Alkoholkonsum feststellen.

Die Betroffenen machten wegen unsicherer Fahrweise auf sich aufmerksam. Nebst einer

saftigen Busse wurde ihnen die Weiterfahrt untersagt und sie werden mit einem Führerscheinentzug zu rechnen haben. (lpfl)

Heute Sitzung der VBI

VADUZ: Die Verwaltungsbeschwerdeinstanz tagt am 26. September 2000 in folgenden Verfahren in nicht-öffentlichen Sitzungen:

- VBI 2000/123 Baueinstellung
- VBI 2000/119 Rechtshilfe in Strafsachen
- VBI 2000/118 Verfahrens-

- hilfe
- VBI 2000/110 Disziplinar-massnahme
- VBI 2000/109 Disziplinar-massnahme
- VBI 2000/108 Disziplinar-massnahme

In öffentlicher Sitzung mit Lokalausweis in Balzers, Neue Churer-Strasse:

- 13.30 Uhr: VBI 2000/52 Abbruch und Räumung

In öffentlicher Sitzung im Regierungsgebäude, 3. Stock:

- 08.30 Uhr: VBI 1999/87 Auflösung Dienstverhältnis
- 16.00 Uhr: VBI 2000/104 Kündigung Dienstverhältnis

(paf)

PERSÖNLICH

Dienstjubiläum in der Industrie

Das grosse Jubiläum von 40 Dienstjahren feiert heute Fritz LOHNER, Malans, Oberschan. Er ist Mechaniker Werkstatt/ Unterhalt in der Product Line Optical Components bei Unaxis Balzers Aktiengesellschaft, Division Optics. Der Gratulation der Firmenleitung schliessen sich die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das Volksblatt gerne an

